ENG 393  Current Trends and Perspectives in Translation Studies

ECTS: 7.5

Instructor: Olga Kanelli
Email: kanelli.olga@ucy.ac.cy
Office Hours: Tuesdays and Fridays, 16:30-18:00, Mondays 10:30-11:30 Caffé Nero

COURSE DESCRIPTION

The internet and modern technology have considerably changed the relationship between translator, language and power. Translation is gaining visibility as a means to foster communication in increasingly multicultural and multilingual environments, and translators, now more than ever, need to safeguard and promote language and cultural diversity. In this course, we will examine and compare the need for translation between different cultural and linguistic contexts and analyse a wide range of issues from climate justice to animal communication. We will discuss translational accommodation and assimilation, exoticism, calque, cultural transplantation and borrowing, mistranslation and ideology in translation. The aim is to illuminate the role of translation in building a richer and sustainable future, ranging across society, ecology and culture.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

By the end of the semester, students will be expected to:

• identify different trends in translation studies and critically evaluate them
• analyze the significance of translation in a global context, conceptualizing the articulation of global and local
• approach the articles presented in class in a critical way and incorporate them in their project
• expand their awareness for translation importance in the present days
• understand a range of strategies in addressing difficulties in culture-bound translation
WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: An overview of Translation in the age of globalization

Week 2: Exoticism, Cultural Borrowing, Calque, Communicative translation, Cultural transplantation
MAILHAC, JEAN- PIERRE. The formulation of translation strategies for cultural references in: Language, Culture and Communication in Contemporary Europe pp. 132- 151

Week 3: Translation and Identity. Migration and Translational assimilation and accommodation

Week 4: Redefining travel and language; The pivotal role of translation

Week 5: Translating animals; ecosemiotics, tradosphere and geontology

Week 6: Eating our words. Food ecology, intralingual and intersemiotic translation

Week 7: In-class exam and corrections

Week 8: Globalization and Translation: A theoretical approach
BIELSA, E. Globalization and Translation: A Theoretical Approach in: Language and Intercultural Communication Vol. 5 pp. 131- 142

Week 9: Globalization and the new politics of translation

Week 10: Communication in a globalized world. Translation and cultural identity

Week 11: Power, language and translation; A different perspective of intercultural exchange
Week 12: Translation and trust. The skopos theory and translator’s invisibility. Veracity and domestication


Week 13: The future of diversity; 7,000 cognitive universes


BORODITSKY, L. In: https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think

ASSESSMENT

The course grade will be apportioned as follows:

- mid-term: week 7, in-class exam (40%)
- final take-home exam: Translation Project (60%)
- regular attendance is strongly advised; in-class cooperation and participation are expected!